

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук **Курбаковой Светланы Николаевны** о диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «*Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)*», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая диссертация посвящена комплексному анализу билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика художественного текста и систематизации лингвистических и экстралингвистических факторов, оказавших влияние на процесс принятия переводческих решений в условиях адаптации данного текста для иной лингвокультурной среды.

Актуальность работы обуславливается необходимостью комплексного и углубленного изучения вопросов содержания понятий авторского и переводческого билингвизма в поле переводческой номенклатуры обозначений, их взаимосвязью с точки зрения идиостилей автора и переводчика, а также разработкой проблемы понимания принятия переводческих решений.

Научная новизна исследования не вызывает сомнений. Автору удалось провести комплексное исследование когнитивно-герменевтических и прагматических, лексико-грамматических, лингвокультурных и функциональных особенностей текстов в оригинале и авторском переводе и выявить основные маркеры индивидуального стиля автора-переводчика, составляющие общую лингвокультурную композицию обоих текстов.

Теоретическая значимость диссертации определяется ее вкладом в теорию переводоведения, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

В практическом плане результаты изыскания могут использоваться при подготовке курсов по когнитивной лингвистике, теории и практике перевода, на практических занятиях по английскому языку. Также следует подчеркнуть существенный вклад автора в разработку проблемы билингвальной языковой личности автора-переводчика.

Материалом работы послужили художественные произведения В. Набокова на русском языке – «Камера обскура» и «Отчаяние», а также их авторские англоязычные версии – «Laughter in the dark» и «Despair» соответственно.

Структура диссертации Л.В. Лебедева является традиционной: введение, три главы, заключение, список литературы из 284 источников и одно приложение. Язык написания работы соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям. При этом автор демонстрирует не только исчерпывающую начитанность в специальной литературе, но и исследовательскую самостоятельность и целеустремленность.

Цель и задачи исследования сформулированы корректно и соответствуют заявленному содержанию работы.

Во Введении исследователь последовательно и мотивированно представляет необходимую для паспортизации информацию, что и является, несомненно, достоинством данной диссертации, поскольку дает читателю достоверные содержательные ориентиры. Так, обосновывается актуальность работы, определяются объект и предмет, формулируются цель и основные задачи, описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач, характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация. Приводятся положения, выносимые автором на защиту и их обоснование.

В первой главе «Теоретические основы и исследовательское поле понятий «Языковая личность», «Билингвизм» и «Культурная идентичность» автор приводит теоретические основы проведенного

исследования: рассматривает понятие «языковой личности» с точки зрения авторского художественного текста, в том числе непосредственно связанные с ним понятия «идиолекта» и «идиостиля», обосновывает понятие «билингвизм», проводит систематизацию различных типов билингвизма с опорой на отечественные и зарубежные труды, обращается к переводческим терминам адекватности и эквивалентности, как основным отличительным характеристикам индивидуального стиля автора-переводчика.

Во второй главе «Автор и переводчик художественного текста: языковой портрет В. Набокова» рассматриваются вопросы затрагивающие когнитивные компетенции автора-переводчика, вольный перевод, дискурсивно-манипулятивные игры, дихотомию переводимости-непереводимости в современном переводе, герменевтический подход к интерпретации текстов. Далее посредством анализа текстов оригинальных произведений и их переводов («Камера Обскура» / «Laughter in the dark» и «Отчаяние» / «Despair») диссертант приходит к выводу, что версии произведения на русском и английском языке имеют ряд феноменологических различий, среди которых лексические, грамматические и синтаксические. Особая роль отводится выявленным феноменологическим изменениям, проявляющимся в преобразовании когнитивного и эмоционального содержания текстов.

Третья глава «Индивидуальный стиль В. Набокова как автора-переводчика» носит практический и прикладной характер. В данной главе автор последовательно описывает особенности языковой репрезентации ономастического пространства художественного произведения, в том числе прецедентных феноменов. Также рассматриваются особенности перевода цветообозначений с точки зрения социокультурного восприятия и особенности авторской передачи реалий с позиции лингвокультурологии. В данной главе представлены результаты проведенного автором эксперимента по восприятию смыслов и образов в оригинальном и переведённом тексте у людей, для которых английский язык не является родным, но которые

владеют им на высоком уровне. Проведен сравнительный анализ авторских переводческих решений В. Набокова в текстах романов и их сопоставление с решениями профессионального переводчика, который не является носителем языка или автором произведения.

В Заключении работы соискатель резюмирует полученные выводы и результаты и намечает перспективы дальнейших исследований в данной области.

Список литературы оформлен грамотно, представляет труды как отечественных, так и зарубежных авторов и содержит как классические работы по выбранной тематике, так и новые научные изыскания.

Положительная оценка труда Л.В. Лебедева, таким образом, не вызывает сомнений. Содержание диссертации свидетельствует о том, что используемые методы и приемы работы, модель исследования оказались вполне эффективными, намеченная автором цель достигнута, все поставленные задачи решены.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, также не вызывает сомнения. Они основаны на научном фундаменте предшествующих работ в данной области.

Достоверность результатов данной работы обеспечивается рассмотрением разнообразного материала, его репрезентативной выборкой, использованием современной методики исследования, адаптированной к задачам и материалу, с опорой на научные достижения.

Основные положения, выносимы на защиту, выводы, сформулированные Л.В. Лебедевым, непротиворечивы и хорошо обоснованы, подтверждаются в процессе тщательного анализа большого материала и, следовательно, могут считаться доказанными.

Между тем, несмотря на общую положительную оценку работы Л.В. Лебедева, в процессе прочтения текста диссертационного исследования возникли некоторые вопросы, требующие обсуждения:

1. Говоря об идиостиле писателя (с. 64, 99), разграничиваете ли вы понятия идиостиль и идиолект или считаете их единой категорией? Какие компоненты идиостиля писателя вы выделяете для анализа?
2. Опираясь на теорию переводимости-непереводимости (с. 84–90), расцениваете ли вы тексты произведений автора-переводчика В. Набокова (самостоятельно им написанные и переведённые) как переводные тексты или как тексты нового гене́за (созданные на другом языке заново, с опорой на исходный текст)?

Подводя итог, подчеркнем, что указанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают оценки диссертационного исследования, проведенного Л.В. Лебедевым.

Сочетание теоретической оснащённости, лингвистической и культурологической эрудированности с тонким анализом конкретных языковых фактов обеспечило высокое научное качество данной диссертации. Работа представляет собой целостное, законченное исследование, обладающее научной новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью. В диссертации представлен комплексный анализ билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова на примерах перевода его художественных произведений «Камера Обскура» / “Laughter in the dark” и «Отчаяние» / “Despair”. Диссертационная работа характеризуется логичностью и целостностью представления теоретического и практического материала, обоснованностью выносимых на защиту положений, актуальностью представленного эмпирического материала.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам, которые представлены на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Список представленных публикаций по тематике диссертационного исследования состоит из 7 публикаций, которые в полной мере отражают содержание работы и могут свидетельствовать о проведенной апробации.

Автореферат диссертационного исследования составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, его содержание соответствует тексту диссертационного исследования. Ознакомление с авторефератом позволяет сформировать достаточно полное представление о структуре и содержании диссертационного исследования.

Представленное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Личный вклад соискателя подтверждается тем, что в диссертации представлено самостоятельное решение поставленных задач, сформирован комплекс методов для их решения, выявлены и описаны особенности билингвальной языковой личности автора-переводчика В. Набокова и его стиля относительно оригиналов произведений и их переводных версий.

Диссертационное исследование Лебедева Леонида Владимировича «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по составлению комплексного подхода к анализу билингвальной языковой личности автора-переводчика, а также по разработке междисциплинарного подхода к интерпретации художественных текстов, написанных и переведенных самим автором, имеющей важное значение для переводоведения, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Лебедев Леонид Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

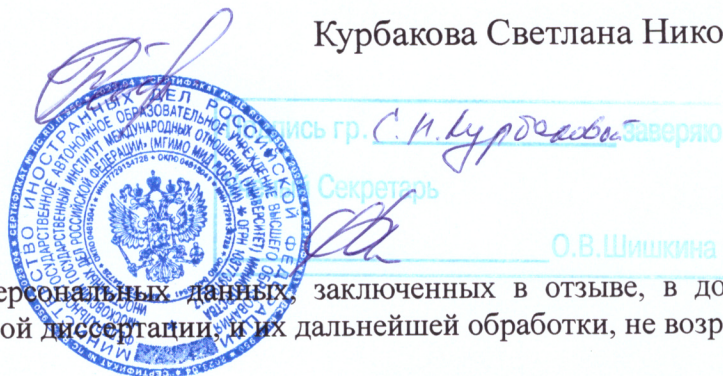
Официальный оппонент:

доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.19 – теория языка)
доцент, профессор кафедры английского языка №1
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД РФ»
Курбакова Светлана Николаевна

Адрес организации: 119454, Москва, проспект Вернадского, 76
Телефон: +7 (495) 229-40-49
Сайт организации: <https://mgimo.ru/>
E-mail: mkogo@mgimo.ru

12 ноября 2024 г.

Курбакова Светлана Николаевна



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документе, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.